ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧЕРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. Н. П. ОГАРЁВА

Факультет иностранных языков

Кафедра теории речи и перевода

**ОТЧЕТ**

о производственной (переводческой) практике студента IV курса

направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ язык)»

в г. Саранске на предприятии ЗАО «Плайтерра» с 4.02.15 по 22.02.15

Автор отчета Полетаева Е. Д.

Обозначение отчёта ОП – 45.03.02 – П – КТРП – 1

Руководители практики:

от предприятия начальник отдела сбыта Мангутова Д. Н.

от университета к.ф.н., ст. преподаватель Чернецова Е. В.

Отчет защищен \_\_.10.2015 Оценка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Саранск 2015

**Содержание**

Введение 6

Глава 1. Практическая часть

Аннотация к тексту 7

Текст оригинала 8

Текст перевода 45

Глава 2. Научно-исследовательская работа «Трудности перевода текстов интернет-сайта» 88

Глава 3. Терминологический словарь 110

Заключение 120

Список использованной литературы 121

**Введение**

Данная практика проходила с 4.02.15 по 22.02.15 в г. Саранске на предприятии ЗАО «Плайтерра», являющегося производителем и поставщиком березовой фанеры, многослойной фанеры и лущёного шпона как по России, так и в страны зарубежья.

В процессе работы выполнялся перевод с английского языка текстов с сайта www.fsc.org, посвященному организации Лесной попечительский совет, занимающейся продвижением ответственного управления лесом, разработкой стандартов цепочки поставок для продвижения сертифицированной продукции на рынок, аккредитацией независимых сертификационных органов, разработкой правил использования торговой марки ЛПС, формированием спроса на сертифицированную лесную продукцию на экологически чувствительных рынках.

При работе были выявлены особенности текстов интернет-сайтов и трудности перевода, связанные с ними. Выводы представлены в главе 2.

Кроме того, к работе приложен словарь терминов, используемых при описании деятельности Лесного попечительского совета.

**Глава 1.**

**Annotation**

The translated text is taken from the Forest Stewardship Council web-site (www.fsc.org).

The main point of the text is to describe the organization and its activity in clear and promotional way, to show its uniqueness to a prospective customer, to prove that the Forest Stewardship Council is the leading organization in its scope.

There presented description and history of the Forest Stewardship Council, its principles, policies, strategies, standards in this text. Here we can find the information about some recent events and new projects of FSC. Also there exist a procedure of FSC certification, and an example of self-declaration for organizations need it. All the published information provides the answers for any question that can the customers and members of FSC have.

The most detailed part of the text is about the FSC rules because the FSC activity is based on them, and all the organizations, social and business groups those want to get FSC certification should know and follow them.

The language of the text is quite simple for every person interested in the subject, so almost all the terms used here are understandable for themselves. The web-site is oriented to people and organization dealing with forests and forest production but everyone can find some educational information for themselves.

**Текст оригинала**

**Forest Stewardship Council**

FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world’s forests.

Established in 1993 as a response to concerns over global deforestation, FSC is a pioneer forum where the global consensus on responsible forest management convenes and through democratic process effects solutions to the pressures facing the world’s forests and forest-dependent communities.

Within this forum, voices from the Global North and South, from organizations big and small, assemble to define environmentally appropriate, socially beneficial and economically viable forest management and identify the tools and resources that will effect positive, lasting change.

As a multi-stakeholder organization, FSC applies the directive of its membership to develop forest management and chain of custody standards, deliver trademark assurance and provide accreditation services to a global network of committed businesses, organizations and communities.

FSC certification provides a credible link between responsible production and consumption of forest products, enabling consumers and businesses to make purchasing decisions that benefit people and the environment as well as providing ongoing business value.

FSC is nationally represented in more than 50 countries around the world.

FSC has membership status with the following organizations:

International Social and Environmental Accreditation and Labelling Alliance (ISEAL)

International Union for Conservation of Nature (IUCN)

FSC Trademark ® FSC Forest Stewardship Council, A.C. All rights reserved. FSC-SECR-0002

<…>

**Текст перевода**

**Лесной попечительский совет**

Лесной попечительский совет, ЛПС (FSC, "Forest Stewardship Council") является независимой некоммерческой неправительственной организацией созданной для продвижения ответственного лесоуправления (управления лесными ресурсами) в мире.

Основанный в 1993 году как ответ на проблему глобальной вырубки лесов, ЛПС стал первой организацией, где разрабатывают глобальные стандарты ответственного управления лесами и, посредством демократического процесса, ищут решения проблем, которые касаются лесов мира и с которыми сталкиваются зависящие от лесов сообщества.

На заседании форума представители Глобального Севера и Юга, крупных и малых компаний собираются с целью создания экологически приемлемого, социально выгодного и экономически жизнеспособного управления лесами и поиска инструментов и разработки средств, которые приведут к позитивным и устойчивым изменениям.

В качестве многосторонней организации, ЛПС обращается к руководящим членам с целью совместного усовершенствования ответственного управления и стандартов цепочки поставок, обеспечения максимально корректного использования товарного знака, и предоставления услуг по аккредитованию глобальной сети заинтересованных промышленных предприятий, организаций и сообществ.

Сертификация в системе ЛПС обеспечивает надежную связь между ответственным производством и потреблением лесной продукции, что позволяет потребителям принимать такие покупательские решения, которые выгодны не только людям, но и окружающей среде и одновременно обеспечивающие полезность действующих предприятий.

ЛПС имеет национальные офисы более чем в 50 странах мира.

ЛПС является партнером следующих организаций:

Международный альянс по социальной и экологической аккредитации и маркировке (International Social and Environmental Accreditation and Labelling Alliance (ISEAL))

Международный союз охраны природы и природных ресурсов (International Union for Conservation of Nature (IUCN))

FSC Trademark ® FSC Forest Stewardship Council, A.C. Все права охраняются. FSC-SECR-0002

<…>

**Глава 2. Научно-исследовательская работа «Трудности перевода текстов интернет-сайта»**

Современному человеку уже сложно представить свою жизнь без Интернета. Виртуальные новости и знакомства, электронные журналы и газеты, энциклопедии научных знаний и торговые площадки и доски объявлений невероятно ускорили ритм как обычной, так и деловой жизни.

Интернет для современного делового человека стал полноценной бизнес-средой, в которой заключаются договора, ведется подбор персонала, осуществляется деловая переписка и многое другое. Через всемирную сеть осуществляют покупку товаров и заказ услуг, о которых узнают благодаря соответствующим интернет-сайтам.

На сегодняшний день главной визитной карточкой предприятия является его интернет-сайт, особенно в случае, если услуги и продукты предприятия продаются в зарубежные страны. Поэтому все чаще появляется необходимость в грамотном переводе иностранных сайтов. Благодаря переводу собственного сайта компания может существенно расширить границы коммерческой деятельности.

Такой перевод имеет ряд особенностей. Текст в данном случае не только носитель определенной информации, но и основной критерий, которым руководствуется потребитель, выбирая товар или услугу. При переводе каждого текста и всего ресурса в целом, важно учитывать его структуру и особенности целевой аудитории, особенности тематики сайта.

Данная работа посвящена рассмотрению особенностей перевода текста интернет-сайта на материале перевода официального сайта Лесного попечительского совета (Forest Stewardship Council) (www.fsc.org).

Как правило, крупные международные организации переводят свои интернет-сайты на другие языки своими силами или обращаясь к услугам переводческих агентств, так как информация, опубликованная на сайте, направлена на привлечение клиентов, в том числе и из других стран. Так, сайт Лесного попечительского совета (www.fsc.org) доступен на английском и испанском языках.

Также в тех странах, где у ЛПС есть национальный офис (Россия в их числе – www.fsc.ru), существуют свои сайты, посвященные деятельности ЛПС внутри это страны. Однако сайт на родном языке обычно содержит больше информации, чем на иностранном, поэтому перевод официального сайта по-прежнему остается востребованным у предприятий, которые хотят стать членами ЛПС или получить сертификат по схеме ЛПС. В данном случае, у переводчика будет преимущество, так как необходимую терминологию он может почерпнуть с сайта национального офиса, а также ознакомиться с кратким описанием самой организации. При отсутствии информации на родном языке, переводчику придется самостоятельно изучать дополнительную литературу.

Трудности перевода интернет-сайта начинаются с перевода названия компании или продукта. Так, несмотря на то, что организация ЛПС пользуется определенной известностью в России, в Рунете мы находим два варианта перевода ее названия – Лесной попечительский совет (ЛПС) и Совет лесных попечителей (СЛП). В переводе нами использовался первый вариант, так как именно он указан на официальном сайте национального офиса организации в России.

Также английский вариант сокращения названия организации FSC очень часто используются в интернете на российских ресурсах. В данном переводе мы использовали русский вариант аббревиатуры.

При переводе текстов интернет-сайтов важно учитывать адресат перевода. С одной стороны, адресатом может быть любой потенциальный клиент организации или заинтересованный человек, то есть, любой член социума, с каким угодно культурно-образовательным уровнем – от школьника, готовящего реферат, до организации, напрямую связанной с данной сферой деятельности. С другой стороны, информация, предназначенная для перевода, часто относится к предметным областям, имеющим достаточно сложную понятийную структуру или оперирующим обширными номенклатурными рядами. Так, в данном случае, предметной областью является лесная сертификация, процесс ее проведения, аккредитация органов, проводящих сертификацию и пр.

Таким образом, наблюдается противоречие между непредсказуемым (в отдельных случаях довольно низким) образовательным уровнем адресата и возможной сложностью предмета переводимого текста. Однако, обращая внимание на построение интернет-сайта, нам предстает решение этого противоречия.

Как правило, разделы сайта, на которых опубликована общая информация (сведения об организации, ее история), написаны нейтральным языком, без использования или с небольшими вкраплениями специальной лексики.

Например,

*FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world’s forests.*

*Established in 1993 as a response to concerns over global deforestation, FSC is a pioneer forum where the global consensus on responsible forest management convenes and through democratic process effects solutions to the pressures facing the world’s forests and forest-dependent communities.*

*Лесной попечительский совет, ЛПС (FSC, "Forest Stewardship Council") является независимой некоммерческой неправительственной организацией созданной для продвижения ответственного лесоуправления в мире.*

*Основанный в 1993 году как ответ на проблему глобальной вырубки лесов, ЛПС стал первой организацией, где разрабатывают глобальные стандарты ответственного управления лесами и, посредством демократического процесса, ищут решения проблем, которые касаются лесов мира и с которыми сталкиваются зависящие от лесов сообщества.*

или,

*What began in as not much more than an innovative idea has turned into the leading model for environmentally appropriate, socially beneficial and  economically viable forest stewardship. Today, FSC is the only internationally recognized standard setting organization for responsible forest management supported by the corporate sector as well as environmental organizations and social groups.*

*То, что начиналось как инновационная идея, стало ведущей моделью экологически приемлемого, социально выгодного и экономически жизнеспособного управления лесными ресурсами. На сегодняшний день ЛПС является единственной организацией устанавливающей международные стандарты ответственного управления лесами, которую в одинаковой мере оказывают поддержку промышленные корпорации, экологические организации и социальные группы.*

Так, в данных отрывках мы наблюдаем в основном общенаучные термины, доступные для большинства: *independent, non-governmental, not-for-profit organization (независимая некоммерческая неправительственная организация, democratic process (демократический процесс), corporate sector (промышленные корпорации),* и несколько специальных для данной области терминов: *responsible management of the world’s forests (ответственное лесоуправление в мире), deforestation (вырубка леса),* однако и они являются понятными.

Кроме того, здесь мы можем найти элементы рекламного текста, выраженные в эмоционально окрашенной лексике, которая привлекает внимание потенциального адресата и закладывает в его голове положительный образ:

*What began in as not much more than an* ***innovative idea*** *has turned into the* ***leading model*** *for* ***environmentally appropriate, socially beneficial and  economically viable*** *forest stewardship.* ***Today****,* ***FSC is the******only*** *internationally recognized standard setting organization for responsible forest management* ***supported by*** *the corporate sector* ***as well as*** *environmental organizations and social groups.*

*То, что начиналось как* ***инновационная идея****, стало* ***ведущей моделью******экологически приемлемого, социально выгодного и экономически жизнеспособного*** *управления лесными ресурсами.* ***На сегодняшний день ЛПС является единственной организацией*** *устанавливающей международные стандарты ответственного управления лесами,* ***которой в одинаковой мере оказывают поддержку*** *промышленные корпорации, экологические организации и социальные группы.*

В разделах посвященных деятельности организации активно используются специальные термины:

* *Environmentally appropriate forest management ensures that the* ***harvest of******timber*** *and* ***non-timber products*** *maintains the forest's* ***biodiversity, productivity, and ecological processes.***
* *Socially beneficial forest management helps both local people and society at large to enjoy* ***long term benefits*** *and also provides strong incentives to local people to sustain the* ***forest resources*** *and adhere to* ***long-term management plans.***
* *Economically viable forest management means that forest operations are structured and managed so as to be sufficiently profitable, without generating financial profit at the expense of the forest resource, the* ***ecosystem****, or* ***affected communities****. The tension between the need to generate adequate* ***financial returns*** *and the* ***principles******of responsible forest operations*** *can be reduced through efforts to market the* ***full range of forest products and services for their best value.***
* *Экологически ответственное лесоуправление гарантирует, что* ***заготовка древесины и недревесных продуктов леса*** *не угрожает* ***биоразнообразию****, не уменьшает их* ***продуктивность и экологические функции лесов.***
* *Социально выгодное лесоуправление помогает как местному населению, так и обществу в целом в получении* ***долгосрочных выгод****, а также создает для местного населения сильные стимулы для сохранения* ***лесных ресурсов*** *и* ***управления на основе долгосрочных планов****.*
* *Экономически жизнеспособное лесоуправление означает, что лесопользование построено и осуществляется так, что обеспечивает достаточную экономическую выгоду без потерь для лесных ресурсов, качества* ***экосистем*** *и без ущерба для* ***местного населения****. Противоречия между необходимостью* ***получения финансовой прибыли*** *и* ***принципами******ответственного лесопользования*** *могут быть минимизированы путем реализации всего* ***спектра продуктов******и услуг лесных экосистем по наилучшей стоимости****.*

Но и здесь мы видим примеры эмоционально окрашенной лексики, производящие должный эффект (*sufficiently profitable, to enjoy long term benefits, can be reduced),*  который необходимо сохранить при переводе.

Еще один пример, где информационный, технический и рекламный типы текстов тесно переплелись:

*FSC will develop additional mechanisms to distribute the benefits from FSC certification more evenly across the supply chain. FSC will also become a more viable and attractive solution to forest managers in tropical regions and increase its relevance to small forest owners, community or low intensity managed forests.*

*ЛПС совершенствует дополнительные механизмы для более равномерного распределения выгоды от сертификации в системе ЛПС в цепочке поставок. Также ЛПС становится более жизнеспособным и привлекательным решением лесного управления в тропических регионах и увеличивает свою значимость для владельцев небольших участков леса, леса, находящиеся в управлении местного населения или лесные участки с малой интенсивностью лесохозяйственной деятельности.*

Также, в определенных разделах мы можем найти примеры текста-инструкции:

*If you suspect that the FSC label is being misused or infringed, please report this immediately following the procedure below.*

*How to report a trademark misuse*

*1. Check validity of certificate*

*Check that the FSC certificate registration code located at the base of the FSC logo is valid at the FSC certificate database.*

*2. Collect evidence*

*Make a copy of the misuse and make a note of where you found it, the date you found it, and any contact information for the source of the misuse. If the misuse is an advertisement, please take a copy of the advertisement as well as the front cover of the publication. Electronic copies are preferred wherever possible.*

*3. Contact FSC*

*Please Contact FSC through one of our three options:*

*1. Please complete the following form. This is our preferred method:*

*Name*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Contact Details*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Place where the misuse/infrigement were found*

*\_\_\_\_With Address\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Price of the product*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Attachments (pdf, word or JPEG format)*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Amount of examples found at the place*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Company selling/offering the products*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Showed certificate number/license code (if any)*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Brand of the product*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Comments*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Submit*

*2. In case you prefer, you can also email the above mentioned information and collected evidence to the FSC Trademark Unit*

*3. You can also fax this information to +49 228 367 66 30, clearly marking this for the attention of the Trademark Protection Officer.*

*Если Вы подозреваете, что использование логотипа ЛПС нелегально или некорректно, пожалуйста, сообщите об этом согласно приведенной ниже процедуре.*

*Как сообщить о некорректном использовании торгового знака ЛПС:*

*1. Проверьте действительность сертификата*

*Убедитесь, что регистрационный код сертификата, расположенный у основания логотипа ЛПС является действительным согласно базе сертификатов ЛПС.*

*2. Соберите доказательства*

*Сделаете копию некорректно используемого логотипа с пометкой, где и когда Вы обнаружили ее. Укажите также контактную информацию организации, неправильно использующей логотип ЛПС. Если логотип неправильно использован в рекламе, сделайте копию рекламы и лицевой обложки публикации. По возможности старайтесь сделать электронную копию.*

*3. Свяжитесь с ЛПС*

*Пожалуйста, свяжитесь с ЛПС по одному из трех способов:*

*1. Пожалуйста, заполните следующую форму (на сайте ЛПС). Этот способ является более предпочтительным:*

*Имя:*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Контактная информация:*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Организация, где было обнаружено нарушение в использовании товарного знака ЛПС*

*\_\_\_\_(Указать адрес)\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Цена продукта/изделия*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Прикрепить (файлы в формате pdf, word или IPEG)*

*\_\_\_\_\_\_\_\_  
Количество примеров нарушений, найденных в организации*

*\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Компания, продающая/предлагающая продукцию*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Номер сертификата/код лицензии (при наличии)*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Марка продукции*

*\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Комментарии*

*\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Отправить*

*2. Если Вы хотите, можете отправить электронное письмо, указав информацию, представленную выше, с прикрепленными к письму доказательствами в отдел Trademark Unit ЛПС*

*3. Также Вы можете переслать всю эту информацию по факсу (номер: +49 228 367 66 30) сотруднику по защите торговых марок*

При переводе такого типа текста, переводчику необходимо придерживаться литературной нормы языка, уделять особое внимание тому, чтобы информация была передана четко, без двусмысленностей.

Кроме того, в данном отрывке мы видим примеры лексических единиц, свойственных только текстам интернет-сайтов: *Attachments (pdf, word or JPEG format), Comments, Submit,* аналоги которых мы находим на русскоязычных сайтах – *Прикрепить (файлы в формате pdf, word или IPEG), Комментарии, Отправить.* В таких случаях переводчику следует быть внимательным, чтобы распознать эти единицы.

В новостных разделах сайтов публикуются сообщения о деятельности, достижениях организации, событиях, связанных с ней, их перевод представляет наибольшую сложность для переводчика, так как там встречаются примеры прецизионной лексики, эмоционально окрашенной лексики, терминов, и все это выдержано в стиле информационного сообщения, содержащего определенные клише, которое должно быть понятно потенциальному читателю и произвести на него необходимый эффект:

*28 November 2011*

*FSC to phase-out minor components by the end of 2012*

*As recently announced, FSC is currently updating its standards to ensure that FSC certified products comply with government legality efforts, such as the EU Timber Regulation (EUTR), US Lacey Act and FLEGT. The FSC Board of Directors mandated that the FSC Policy and Standards Unit ensure the necessary adjustments in the standards are made a year in advance of when the EUTR is implemented, which will be 3 March 2013.*

*One of the required changes identified by FSC is the elimination of any non-controlled components in FSC certified products, which currently falls under the minor components category. Minor components are forest-based components in FSC assembled products constituting less than 5% of the weight or volume of the virgin and reclaimed materials in the product and that are exempt from the requirements for Chain of Custody control, as specified in the FSC Chain of Custody standard. As a consequence of this process, minor components shall be completely eliminated from FSC system by the end of 2012. After this date, all existing minor components shall comply with controlled wood requirements.*

*Since the FSC Chain of Custody standard was recently revised, FSC will not make any additional changes in the standard this year. However, FSC plans to conduct next year a complete review process of this standard, which is expected to be published by the end of 2012, including the change that the minor components option will be eliminated from the FSC System. It means that from the date of the publication of this standard, all new and existing certificate holders will have to immediately stop using minor components in new FSC certified products and will not be allowed to gradually eliminate minor components from the certified production during 2013 (even if certified according to Version 2-1 of FSC-STD-40-004).*

*Therefore, all Certificate Holders shall be aware of this process now and start the preparation for the upcoming changes in the FSC System.*

*28 ноября 2011 года*

*ЛПС избавится от незначительных компонентов к концу 2012 года*

*По недавнему заявлению, ЛПС в настоящее время обновляет стандарты, чтобы гарантировать, что продукция, сертифицированная по схеме ЛПС, соответствует законодательным актам, таким как законодательство ЕС по лесоматериалам и продукции из древесины (EU Timber Regulation, EUTR), природоохранный закон Лейси США (US Lacey Act) и FLEGT (добровольная инициатива ряда стран по усилению внимания к применению законов, управлению и торговле лесом: Forest Law Enforcement, Governance and Trade). Совет директоров ЛПС постановил, что отдел Политики и стандартов ЛПС разработал необходимые изменения в стандартах на год вперед от даты вступления в силу EUTR (3 марта 2013 года).*

*Одним из необходимых изменений, определенных ЛПС, является устранение любых неконтролируемых материалов в сертифицированной продукции ЛПС, которые в настоящее время относятся к категории незначительных компонентов. Незначительные компоненты – это лесные компоненты, смешанной продукции ЛПС, составляющие менее 5% веса или объема первичного и вторичного материалов в продукции и освобожденные от выполнения требований контроля цепочки поставок, определенных в стандарте по цепочке поставок. Как следствие этого процесса, незначительные компоненты должны быть полностью исключены из системы ЛПС к концу 2012 года. После этой даты все существующие незначительные компоненты должны соответствовать требованиям контролируемой древесины.*

*С тех пор как недавно был исправлен стандарт цепочки поставок ЛПС, в этом году в него не будет внесено никаких изменений. Однако в следующем году ЛПС планирует провести процесс полного пересмотра данного стандарта, который будет опубликован в исправленном виде к концу 2012 года и будет включать пункт об удалении незначительных компонентов их системы ЛПС. Это означает, что со дня опубликования настоящего стандарта абсолютно все владельцы сертификатов должны немедленно прекратить использование незначительных компонентов в новых партиях продукции сертифицированной по ЛПС. Постепенное избавление от незначительных компонентов из сертифицированной по ЛПС продукции в течение 2013 года будет запрещено (даже если продукция сертифицирована в соответствии с Версией 2-1 стандарта FSC-STD-40-004).*

*Таким образом, сейчас все владельцы сертификатов должны быть осведомлены об этом процессе и начать подготовку к предстоящим изменениям в системе ЛПС.*

Кроме того, для ознакомления лицам, заинтересованным в деятельности организации, предоставлен доступ к некоторым документам, например, в данном случае, доступ к директиве, процедурам, стандартам ЛПС и т.д. Данные материалы имеют юридическую силу и содержат в себе предписания, то есть сочетают в себе элементы юридического текста и текста-инструкции: имеют определенную строгую структуру, написаны в сухом канцелярском стиле:

***Title:*** *Evaluation of the organization’s commitment to FSC values and occupational health and safety in the Chain of Custody*

***Document reference code:*** *FSC-PRO-20-001 V1-0 EN*

***Approval date:*** *19 August 2011*

***Effective date:*** *01 October 2011*

***Approved by:*** *Head of Policy and Standards Unit*

***Contact:*** *FSC International Center – Policy and Standards Unit*

***Название:*** *Оценка приверженности организации ценностям ЛПС и техники безопасности и охраны труда в рамках цепочки*

*поставок*

***Код документа:*** *FSC-PRO-20-001 V1-0 EN*

***Дата утверждения:*** *19 августа 2011*

***Дата начала действия:*** *01 октября 2011*

***Одобрено:*** *Глава Отдела Политики и Стандартов*

***Контактная информация:*** *Международный Центр ЛПС – Отдел Политики и Стандартов*

или,

***A Scope***

*The scope of this document is to provide the procedures that shall be used by Certification Bodies for assessing the certificate holder’s commitment to FSC values and occupational health and safety. However, Certificate Holders and other interested parties can also consult this document in order to learn the procedures used by Certification Bodies when assessing these requirements.*

***B Effective date***

*This procedure becomes effective on 01 October 2011.*

***C References***

*The following referenced documents are indispensable in the application of this document. For references without a version number, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.*

*FSC-POL-01-004 Policy for the Association of Organizations with FSC*

*FSC-STD-40-004 FSC Standard for Chain of Custody certification*

*FSC-STD-20-011 Accreditation Standard for Chain of Custody Evaluations*

***E Terms and definitions***

*For the purposes of this procedure, the terms and definitions given in FSC-POL-01-004, FSCSTD-20-011 and FSC-STD-40-004 apply.*

***A Область действия***

*В настоящем документе устанавливаются процедуры для обязательного использования сертификационными органами при оценке приверженности владельца сертификата ценностям ЛПС и техники безопасности и охраны труда в рамках цепочки поставок. Однако владельцы сертификатов и другие заинтересованные стороны для ознакомления с процедурами, которые сертификационный орган будет использовать при оценке соответствующих требований, также могут воспользоваться данным документом.*

***B Дата введения в действие***

*Данная процедура вступает в силу 01 октября 2011 года.*

***C Ссылки***

*Все нижеперечисленные документы являются обязательным приложением к данному документу. При ссылке на документ без указания номера версии используется последняя редакция данного документа (включая любые поправки).*

*FSC-POL-01-004 Политика по ассоциированию организаций с FSC*

*FSC-STD-40-004 Стандарт сертификации цепочки поставок*

*FSC-STD-20-011 Стандарт аккредитации оценок цепочки поставок*

***E Термины и определения***

*В целях настоящей процедуры применяются термины и определения, приведенные в политике FSC-POL-01-004, а также в стандартах FSC-STD-20-011 и FSC-STD-40-004.*

Таким образом, переводчику интернет-сайта придется столкнуться с текстами разных жанров, внутри одной тематики. И все особенности этих текстов необходимо сохранить в переводе.

Интернет-сайт – это источник самой разнообразной информации о конкретной организации, конкретной вещи или даже конкретном человеке. Он обладает определенной структурой – состоит из разделов, чтобы читатель мог быстро отыскать ответ на интересующий его вопрос, ознакомиться с содержанием сайта, с тем, какие тексты он содержит. И, как правило, чем лучше сайт, тем больше в нем представлено информации.

В данной работе мы проанализировали жанровые особенности текстов интернет-сайтов, и пришли к выводу, что в рамках одного Интернет-ресурса могут быть представлены различные типы текстов: информационные, рекламные, художественные, юридические и т.д.

Так, на официальном сайте Лесного попечительского совета www.fsc.org мы находим примеры текстов, в которых переплетаются характеристики рекламных, информационных, технических, юридических текстов и текстов-инструкций.

Таким образом, сложность перевода интернет-сайта состоит в том, что переводчику необходимо учитывать специфические особенности каждого из представленных жанров, чтобы не утратить коммуникативный эффект, который они должны производить.

Поэтому при необходимости перевода на другой язык интернет-сайта лучше всего обращаться к группе переводчиков – это не только ускорит процесс перевода, но и позволит каждому специалисту остановиться на переводе текстов определенного жанра, что упростит ему работу.

**Глава 3. Терминологический словарь**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Слово** | **Транск-рипция** | **Дефиниция** | **Перевод** |
| 1 | **Accumu-lator** | [ə'kjuːmjəleɪtə] | n, a person or thing that accumulates | 1) аккумулятор; накопитель  2) сумматор |
| 2 | **Air blower** | [ɛə 'bləuə] | n, a mechanical device for creating a current of air used to dry or heat something | 1) приточный вентилятор; компрессор  2) воздуходувная машина; нагнетатель |
| 3 | **Angle grinder** | ['æŋgl 'graɪndə] | n, a device with a rotating abrasive disc, used to grind, polish, or cut metal and other materials | 1) ручная машина для шлифования под углом  2) станок для заточки кромок |
| 4 | **Basket** | ['bɑːskɪt] | n, a container used to hold or carry things, typically made from interwoven strips of cane or wire | 1) корзина  2) кузов |
| 5 | **Bearing** | ['bɛərɪŋ] | n, (often bearings) a part of a machine that allows one part to rotate or move in contact with another part with as little friction as possible | 1) подшипник  2) опора  3) плодоношение  4) поведение  5) отношение |
| 6 | **Booster** | ['buːstə] | n, a device for increasing electrical voltage or signal strength | 1) усилитель  2) бустер  3) помощник; горячий сторонник |
| 7 | **Breaker** | ['breɪkə] | n, a person or thing that breaks something | 1) рубильник  2) уничтожитель  3) чесальная машина |
| 8 | **Cable** | ['keɪbl] | n, 1) a thick rope of wire or hemp used for construction, mooring ships, and towing vehicles ■ the chain of a ship's anchor ■ a length of 200 yards (182.9 m) or (in the US) 240 yards (219.4 m) ■ (also cable moulding) a moulding resembling twisted rope 2) an insulated wire or wires having a protective casing and used for transmitting electricity or telecommunication signals | 1) кабель  2) канат; трос  3) телеграмма; каблограмма |
| 9 | **Caterpillar** | ['kætəpɪlə] | n, an articulated steel band passing round the wheels of a vehicle for travel on rough ground | 1) гусеница  2) вымогатель, кровопийца  3) гусеничный ход |
| 10 | **Clad welding** | [klad 'weldɪŋ] | n, the process of the metal core sheathing by another metal | Плакирование |
| 11 | **Clearance** | ['klɪər(ə)n(t)s] | n, clear space allowed for a thing to move past or under another | 1) расчистка  2) поляна  3) зазор  4) допуск |
| 12 | **Coil** | [kɔɪl] | n, a length of something wound in a joined sequence of concentric rings | 1) виток; кольцо  2) бухта  3) катушка |
| 13 | **Commissioning** | [kəˈmɪʃ(ə)nɪŋ] | n, process by which an equipment, facility, or plant (which is installed, or is complete or near completion) is tested to verify if it functions according to its design objectives or specifications. | 1) ввод в эксплуатацию  2) пусконаладочные работы |
| 14 | **Coolant** | ['kuːlənt] | n, a liquid or gas that is used to remove heat from something | смазочно-охлаждающая эмульсия |
| 15 | **Copper strip** | ['kɔpə strɪp] | n, the raw material made from the copper and used for sheathing | Полосовая медь |
| 16 | **Cross head** | [krɔs hed] | n, 1) a bar or block between the piston rod and connecting rod in a steam engine 2) a screw with an indented cross shape in its head | 1) поперечина; траверса  2) соединительная балка; перекладина (портала)  3) поперечная головка (Т-образная головка) |
| 17 | **Crowbar** | ['krəubɑː] | n, an iron bar with a flattened end, used as a lever | Лом |
| 18 | **Damper** | ['dæmpə] | n, a device for reducing mechanical vibration, in particular a shock absorber on a motor vehicle | 1) глушитель  2) амортизатор  3) регулятор тяги, дымовая заслонка, вьюшка (в печах) |
| 19 | **Drawing die** | ['drɔːɪŋ daɪ] | n, a tool with an aperture through which a rod or wire is pulled in order to reduce the diameter of the wire or rod | 1) вытяжной штамп 2) волока; волочильная доска; фильера |
| 20 | **Fan** | [fæn] | n, an apparatus with rotating blades that creates a current of air for cooling or ventilation | 1) вентилятор  2) веер; опахало  3) лопасть винта |
| 21 | **File** | [faɪl] | n, a tool with a roughened surface or surfaces, typically of steel, used for smoothing or shaping a hard material | 1) напильник  2) шлифовка |
| 22 | **Friction clutch** | ['frɪkʃ(ə)n klʌʧ] | n, a clutch in which friction between two moving surfaces is increased until they move in unison | фрикционная муфта; муфта сцепления |
| 23 | **Guard bar** | [gɑːd bɑː] | n, protective fence | поручень; перила |
| 24 | **Hammer** | ['hæmə] | n, a tool with a heavy metal head mounted at right angles at the end of a handle, used for jobs such as breaking things and driving in nails | 1) кувалда  2) молот |
| 25 | **Hexagon wrench** | ['heksəgən ren(t)ʃ] | n, an adjustable tool like a spanner, used for gripping and turning hexagon nuts | Ключ для шестигранной гайки |
| 26 | **Joining block** | [ʤɔɪnɪŋ blɔk] | n, a screw-thread die | Плашка |
| 27 | **Jumper** | ['ʤʌmpə] | n, a short wire used to shorten an electric circuit or close it temporarily | навесной проводник; (проволочная) перемычка |
| 28 | **Limit switch** | ['lɪmɪt swɪʧ] | n, a switch preventing the travel of an object in a mechanism past some predetermined point, mechanically operated by the motion of the object itself | 1) предельный выключатель, переключатель  2) концевой выключатель, переключатель |
| 29 | **Multimeter** | ['məltiˌmētər; ˌməl'timətər] | n, an instrument designed to measure electric current, voltage, and usually resistance, typically over several ranges of value | 1) универсальный измерительный прибор  2) мультиметр |
| 30 | **Nippers** | ['nɪpəz] | n, pliers, pincers, or a similar tool for gripping or cutting | 1) клещи; кусачки, острогубцы  2) тиски; зажим |
| 31 | **Percussion drill** | [pə'kʌʃ(ə)n drɪl] | n, a power drill that works by delivering a rapid succession of blows, used chiefly for drilling in masonry or rock | 1) бурильный молоток  2) станок ударно-канатного бурения  3) ударный забойный двигатель  4) ударный перфоратор |
| 32 | **Percussion drill hammer** | [pə'kʌʃ(ə)n drɪl 'hæmə] | n, a rotating cutting tip of a percussion drill | Сверло перфоратора |
| 33 | **Pit** | [pɪt] | n, a large hole in the ground | 1) приямок  2) яма; углубление  3) провал  4) шахта  5) дно |
| 34 | **Pliers** | ['plaɪəz] | n, pincers with parallel, flat, and typically serrated surfaces, used chiefly for gripping small objects or bending wire | 1) клещи; плоскогубцы; пассатижи; кусачки  2) рычажные ручные ножницы |
| 35 | **Press roller** | [pres 'rəulə] | n, a cylinder that rotates about a central axis and is used in various machines and devices to press something | 1) прижимной валик  2)прессующий валец |
| 36 | **Rod** | [rɔd] | n, a thin straight bar, especially of wood or metal | 1) прут  2) стержень  3) катанка |
| 37 | **Screw tap** | [skruː tæp] | n, a tool for making female screws | Метчик |
| 38 | **Sheathing** | ['ʃiːðɪŋ] | n, act of covering with a protective coating | 1) наложение оболочки  2) кожух  3) оболочка; оплётка  4) опалубка |
| 39 | **Slot** | [slɔt] | n, a long, narrow aperture or slit in a machine for something to be inserted | 1) отверстие; щель  2) прорезь  3) слот  4) место; гнездо |
| 40 | **Spanner** | ['spænə] | n, a tool with a shaped opening or jaws for gripping and turning a nut or bolt | Гаечный ключ |
| 41 | **Tape measure** | ['teɪpˌmeʒə] | n, a length of tape or thin flexible metal, marked at graded intervals for measuring | 1) рулетка, мерная лента 2) сантиметр (портновский) |
| 42 | **To anneal** | [ə'niːl] | v, heat (metal or glass) and allow it to cool slowly, in order to remove internal stresses | 1) отжигать; прокаливать  2) обжигать (стекло, керамические изделия)  3) закалять; закаляться |
| 43 | **To clamp** | [klæmp] | v, fasten something | скреплять, зажимать; смыкать |
| 44 | **To grind** | [graɪnd] | v, sharpen, smooth, or produce (something) by crushing or by friction | 1) молоть  2) точить  3) шлифовать  4) тереть |
| 45 | **To lock out** | [lɔk aut] | v, make the movement or flow in difficult or impossible; to block | 1) блокировать  2) запирать  3) увольнять |
| 46 | **To pay-off** | ['peɪɔf] | v, supply the raw material to the production line | 1) отдавать  2) отплатить  3) окупиться  4) уклоняться |
| 47 | **To release** | [rɪ'liːs] | v, allow (something) to move, act, or flow freely | 1) освобождать  2) отпускать  3) публиковать |
| 48 | **To take-up** | ['teɪkʌp] | v, to accumulate the product made through the production line | 1) принимать, сматывать  2) перемещать  3) закреплять  4) подвозить  5) продолжать  6) браться за |
| 49 | **Transformer** | [træn(t)s'fɔːmə ], [trɑːn-] | n, an apparatus for reducing or increasing the voltage of an alternating current | 1) преобразователь 2) трансформатор |
| 50 | **Worm screw** | [wɜːm skruː] | n, a helical device or component, in particular ■ the threaded cylinder in a worm gear ■ the coiled pipe of a still in which the vapour is cooled and condensed | 1) червяк  2) ходовой винт  3) шнек |

**Заключение**

Данная практика содержит в себе перевод с английского языка на русский текстов с интернет-сайта Лесного попечительского совета – организации, продвигающей ответственное управление лесами, занимающейся разработкой стандартов цепочки поставок для продвижения сертифицированной продукции на рынок, аккредитацией независимых сертификационных органов, разработкой правил использования торговой марки ЛПС, формированием спроса на сертифицированную лесную продукцию на экологически чувствительных рынках. Тексты, выданные руководителем практики, опубликованы на сайте www.fsc.org.

Также отчет содержит научно-исследовательскую работу на тему «Жанровая специфика текстов интернет-сайтов и трудности их перевода», терминологический словарь с лексикой, касающейся лесной сертификации.

Любые вопросы, возникающие в процессе перевода, мы могли обсудить с руководителями практики от университета и предприятия, дополнительную информацию получали посредством сети Интернет, поэтому сложностей практически не возникало.

Основная трудность этой работы заключалась в переводе терминов, названий организаций, законодательных актов, нормативных документов, проектов, конференций. Но изучение российских и зарубежных сайтов, тематических словарей, заметок о деятельности Лесного попечительского совета существенно облегчили задачу.

В целом, переводческая практика прошла успешно и познавательно.

**Список использованной литературы**

1 [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.aatranslate.com/ readers/pjerjevod\_inojazychnykh\_\_websajtov.html (20.02.13)

2 [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://ic.fsc.org (21.02.13)

3 [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.fsc.ru (21.02.13)

4 [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.scriba.ee/bjuro-perevodov/perevod-b-korrektura-internet-saitov.html (20.02.13)

5 Электронный ресурс] – Режим доступа: http://xreferat.ru/31/2509-1-osobennosti-pervoda-tekstov-instrukcii.html (21.02.13)

6 [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://wiasite.com/reklama-informatsiya/pr-kommunikatsii-internet.html (20.02.13)

7 Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. - 192 с.

8 Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

9 Лучкина С. А. РR-коммуникации в Интернете (на материале корпоративных ресурсов российского сегмента Сети). – Диссертация – М, 2005. – 265 с.

10 Фурманова В. П., Сафонкина Р. В., Боброва Т. К. [и др.] Программа учебных практик для студентов факультета иностранных языков. – Саранск: Издательство Мордовского университета, 2008. – 84 с.